

# CINÉ JOURNAL SUISSE SCHWEIZER FILMWOCHENSCHAU CINE GIORNALE SVIZZERO

TÉLÉPHONE 25 52 34 - TÉLÉGRAMMES: CINÉJOURNAL - 8, RUE DE HESSE - GENÈVE

Communiqué Nr. 902 vom 22. Januar 1960

- 1 - Winterlicher Zoo - Im Basler Zoo haben sich die Tiere mit dem Einbruch des Winters abgefunden, der den Pinguinen und Eisbären eine wirkungsvolle Kulisse für ihr Auf- treten liefert. (36 m)
- 2 - Das Laboratorium im Zauberkasten - Ein transportables, in einem Holzkasten untergebrachtes Schülerlaboratorium für den Unterricht in Physik, Chemie und Biologie, das eine Lausanner Firma in Verbindung mit Schulfachleuten entwickelt hat. (46 m)
- 3 - Die Bedrohung des Freiburger Stadtbildes - Schwere Sorgen für die Eidgenössische Kommission für Denkmalpflege: Abbruchprojekte im charakteristischen Burgviertel, wo eine zierliche Häuserreihe durch ein Verwaltungsgebäude ersetzt werden soll. Der Film zeigt in Ueberblendungen zwischen Modell und Wirklichkeit die Auswirkungen dieses Projektes. (20 m)
- 4 - Ein Jazztrompeter als Diplomat - Red Nichols, bekannt als einer der "Grossen" der Dixielandzeit, der mit seinem Orchester im Auftrag des amerikanischen Staatsdepartments eine "Goodwill"-Tour in den Nahen und Mittleren Osten unternimmt, spielt während eines kurzen Zwischenhaltes in Zürich-Kloten mit einem Zürcher Amateurorchester. (30 m)
- 5 - Winterturf - Das einzigartige Bild eines Pferderennens auf Schnee, aufgenommen auf der natürlichen, von strahlenden Bergen umgebenen Arena des Obersees in Arosa. (30 m)

**Titel usw.** 12 m

**Länge:** 174 m

Communiqué No 902 du 22 janvier 1960

- 1 - Zoo hivernal - Au jardin zoologique de Bâle, les animaux s'accommodeent avec plus ou moins d'enthousiasme des rigueurs hivernales qui semblent plaire tout particulièrement aux pingouins et aux ours polaires. (36 m)
- 2 - Un laboratoire dans une petite armoire - Une maison lausannoise a conçu, avec le concours de plusieurs pédagogues, un matériel expérimental scientifique, unique en son genre, qui permet à n'importe quelle école l'enseignement concret des sciences élémentaires. (46 m)
- 3 - Une menace plane sur Fribourg - Un grave souci pour la Commission Fédérale des Monuments Historiques: Le projet de démolir une rangée de maisons dans la vieille ville de Fribourg pour les remplacer par un bâtiment administratif. Le film, en comparant la réalité avec la maquette, montre l'effet qu'aurait l'exécution de ce sujet. (20 m)
- 4 - Un musicien de jazz en service diplomatique - Red Nichols, un des promoteurs de la renaissance du style "dixieland", s'est arrêté brièvement à Zurich-Kloten pour jouer avec un orchestre d'amateurs venu sur l'aéroport pour lui souhaiter la bienvenue. Red Nichols entreprend, avec son orchestre, un voyage "goodwill" en Orient, organisé par le "State Department" des Etats Unis. (30 m)
- 5 - Course hippique hivernale - Dans le cadre grandiose des montagnes blanches, les premières courses sur neige se sont déroulées à Arosa, sur la piste naturelle du lac gelé. (30 m)

**Titres etc.** 12 m

**Métrage:** 174 m

# CINÉ JOURNAL SUISSE SCHWEIZER FILMWOCHENSCHAU CINE GIORNALE SVIZZERO

TÉLÉPHONE 25 52 34 - TÉLÉGRAMMES: CINÉJOURNAL - 8, RUE DE HESSE - GENÈVE

Comunicato No. 902 del 22 gennaio 1960

- 1 - Vita invernale allo zoo - L'inverno allo zoo di Basilea. Orsi polari e i pinguini hanno ritrovato il loro ambiente naturale mentre gli elefanti africani si rendono utili per sbarazzare la neve. (36 m)
- 2 - Un laboratorio chimico magico - Un armadietto trasportabile, contenente tutti gli accessori necessari agli esperimenti chimici, fisici e biologici è stato ideato da una ditta losannese ad uso delle scuole del nostro paese. (46 m)
- 3 - L'antico volto della città di Friborgo minacciato - Un progetto di modernizzazione di una parte della vecchia città di Friborgo ha trovato opposizione da parte della società svizzera per la manutenzione dei monumenti. La cinecronaca mostra il volto attuale della vecchia città e il progetto di modernizzazione previsto. (20 m)
- 4 - Trombettista di jazz quale ambasciatore - Il dipartimento di stato americano ha organizzato un giro di propaganda americana nel Medio Oriente. Ambasciatori di questo "Goodwill tour" sono Red Nichols e la sua orchestra. Il noto trombettista allo scalo di Zurigo, è ricevuto da una orchestra di giovani musicisti zurighesi. (30 m)
- 5 - Corse di cavalli su neve - Le tradizionali corse di cavalli svoltesi sulla pista naturale del lago di Arosa offrono l'occasione di ammirare un panorama alpino veramente unico. (30 m)

Titoli ecc. 12 m

Metraggio: 1.14 m

1 - Winterlicher Zoo - Bricht im Basler Zoo der Winter ein, finden sich unter den kräftigeren Insassen bald gutwillige Helfer für die dringendsten Arbeiten. / Natürlich wird nicht jedermann aufgeboten; die munteren Afrikaner zum Beispiel sind in die Freiluftkonditorei gegangen, um Eiscreme zu essen. / Die Löwin hat nichts dagegen, den heißen Wüstensand mit dem merkwürdigen kalten, weichen Sand zu vertauschen; / bei Tigers sehen die Eltern gelassen zu, wie ihre Kleinen, gleich allen Kindern, den Wintereinzug mit tollen Spielen feiern. / Die Vögel sind geteilter Meinung: Missmutig die einen; / höchst erbaut die anderen. Endlich, finden die Pinguine und andere Polarvögel, hat die Zoodirektion für unsreinen eine anständige Umgebung geschaffen. / Genau der gleichen Meinung sind die Eisbären. / Das ist jetzt einmal eine erträgliche Wassertemperatur und ein Dekorum, in dem man sich sehen lassen darf. /

2 - Das Laboratorium im Zauberkasten - In einer waadtländischen Schule war die Kamera gerade dabei, als ein Zauberkasten zum ersten Mal geöffnet wurde. Er enthält auf kleinstem Raum alles, was es für einen lebendigen Physik-, Chemie- und Biologieunterricht braucht. / Man kann damit auf das anregendste experimentieren. Das archimedische Prinzip zum Beispiel, das in der Theorie so viel Mihe macht - hier wird es am lebendigen Beispiel vorgeführt; die Kinder blicken mit eigenen Augen in das Walten der Naturgesetze. / Einfach, schön, der ganzen Klasse sichtbar, offenbaren sich die sonst so verwickelten Verhältnisse der Hebelkräfte. Hunderte von Experimenten lassen sich mit diesem Zauberkasten durchführen. In einer Landschule zum Beispiel können die Kinder den Wasserhaushalt von Pflanzen im eigenen Versuch genau beobachten. / Und warum sollen nicht schon Volksschüler mit dem Mikroskop in die Naturgeheimnisse eindringen? Ja, dieser Naturkunde-Baukasten verwandelt die Schüler aus Zuschauern in selbständige kleine Forscher und Ingenieure. In wenigen Minuten bauen sie einen Elektromotor, der das Prinzip einer solchen Maschine ganz offen darlegt. / Dieses hervorragende Lehrmittel wurde von einer Lausanner Institution geschaffen und wird jetzt in Serien hergestellt. Kein Wunder, dass sogar die UNESCO sich dafür interessiert. /

3 - Die Bedrohung des Freiburger Stadtbildes - Die Altstadt von Freiburg gilt als ein Gesamtkunstwerk von schweizerischem, ja europäischem Rang. / Diesem berühmten Stadtbild droht jetzt Gefahr. Eine kleinteilige, lebensvoll gegliederte Häuserzeile des Burgquartiers soll durch den Block eines Verwaltungsgebäudes ersetzt werden. / Im Stadtinnern sehen diese Häuser so aus / - der Neubau würde dieses Bild ergeben. Die Eidgenössische Kommission für Denkmalpflege nennt das Bauvorhaben inmitten eines historisch gewachsenen Stadtbildes eine Selbstverstümmelung, die einem Stadtunglück gleichkomme. /

4 - Ein Jazztrompeter als Diplomat - In Zürich Kloten machte vor kurzem der aus der Dixielandzeit berühmte Jazztrompeter Red Nichols einen Zwischenhalt auf seiner Reise in den Nahen und Mittleren Osten. Zürcher Amateur-Jazzmusiker begrüssten ihn, und jeder von ihnen wird in Zukunft sagen können: Ich habe mit Red Nichols gespielt. / Jazz als Diplomatie: Red Nichols reist mit seinem Orchester im Auftrag des amerikanischen Staatsdepartements. /

5 - Winterturf - Herrlichster Winterglanz zur Premiere der Aroser Pferderennen auf Schnee! / Auf der kristallinen glitzernden Piste des Obersees starten die Pferde zum Hindernisrennen um den Preis von Chur. / Solche Rennbilder mit Sonne und stiebendem Schnee sieht man nur auf schweizerischen Winterbahnen, diesen unvergleichlichen Sportarenen. / In der zweit-letzten Runde kämpfen der Schimmel Psyche II und der Braune Trebeurden Kopf an Kopf um die Spitze, und das Rennen bleibt sozusagen bis zum letzten Augenblick unentschieden. / Auf der Schlussgeraden löst sich Trebeurden endlich entschieden von Psyche II, und der Amateur-jockey Delaquis gewinnt für den Zürcher Stall Bächtold den zweiten Sieg des Tages. / Arosa ist dieses Jahr der einzige Schauplatz der weltbekannten schweizerischen Rennen auf Schnee. /

1 - Zoo hivernal - Dès que les rigueurs de l'hiver se font sentir au zoo de Bâle, on trouve parmi les pensionnaires les plus costauds des volontaires prêts à accomplir les travaux urgents. / Bien entendu, on ne peut demander de l'aide à chacun! Un éléphant, ça trompe, ça trompe énormément! A les voir sucer la neige comme des ice-creams, on pourrait croire qu'ils sont originaires du Pôle! / Les lions ne regrettent-ils plus les savanes brûlantes d'Afrique? Ou alors, ont-ils lu quelque part sur une affiche de l'Office du tourisme: Les lions malins vont aux sports d'hiver! / Papa et Maman tigre espèrent voir en leur progéniture un futur Toni Sailer! / La gent ailée voit son opinion partagée; les uns sont découragés ... / tandis que les autres ont un moral à tout casser! Des manchots remercient le ciel de leur avoir rendu l'ambiance du pays natal, l'antarctique. / Comme d'ailleurs les habitants du pôle opposé: les ours blancs. / L'eau a la température adéquate pour prendre un bon bain, suivi d'une cure d'air où l'on trouve, enfin, un peu de fraîcheur! /

2 - Un laboratoire dans une petite armoire - Dans cette école vaudoise, le maître, le régent, n'a pas besoin de sévir aujourd'hui, pour amener les élèves au calme. Leur attention soutenue se porte sur cette armoire magique qui, en fait, renferme un laboratoire complet de chimie, de physique et de biologie. / Elle permet de joindre une pratique passionnante à une théorie plus rébarbative. Du coup, le principe d'Archimède, si ardu pour certains, devient d'une simplicité, on peut le dire ... enfantine! / Et tout simplement, la classe entière apprend à connaître les lois de la puissance du levier et comprend enfin pourquoi Archimède a pu dire: "Qu'on me donne un point d'appui, et je soulèverai la terre!" / Grâce à cette armoire scientifique, les élèves d'une école de village, par exemple, pourront calculer eux-mêmes les besoins en eau et l'évaporation des plantes. / Et pourquoi les enfants des écoles primaires ne disposeraient-ils pas d'un microscope pour pénétrer tous les secrets de la nature? Dans les classes équipées de telles armoires, les enfants de simples spectateurs deviennent des savants et des ingénieurs en puissance. En quelques minutes, voilà construit un moteur électrique, et ainsi tous les éléments d'une semblable machine dans la réalité, peuvent être étudiés séparément. / Ce remarquable matériel expérimental a été mis au point à Lausanne par un office romand d'électricité et est déjà construit en série. D'autre part, l'Unesco s'y intéresse officiellement, ce qui prouve sa haute valeur pédagogique. /

3 - Une menace plane sur Fribourg - La vieille ville de Fribourg forme dans son ensemble une œuvre d'art de valeur nationale, voire européenne. / Cette image qui reflète une histoire qui nous est chère, risque de disparaître. Une partie de ce qui est encore aujourd'hui un bourg, pittoresque et harmonieux, serait remplacée par un moderne bâtiment administratif. / Voici l'intérieur de la ville tel qu'il se présente aujourd'hui / et voilà ce que cela donnerait demain. La Commission fédérale des monuments historiques a déclaré qu'un tel projet constituerait une mutilation déastreuse au cœur de la vieille ville de Fribourg que le pays tout entier ressentirait. /

4 - Un musicien de jazz en service diplomatique - A Zurich-Kloten, le célèbre trompettiste Red Nichols, une des gloires du Dixieland, a fait une courte escale, avant de poursuivre son voyage vers le Moyen-Orient. Des amateurs zurichoises l'accueillaient à sa descente d'avion, et ce fut le prétexte à une véritable Jam-session, improvisée sur l'aire de l'aéroport. / La musique adoucit les moeurs ... même diplomatiques! En effet, Red Nichols voyage avec son orchestre pour le compte du Département d'Etat américain. /

5 - Course hippique hivernale - L'hiver a tout fait pour qu'Arosa vive une brillante première de sa traditionnelle course de chevaux sur neige. / Sur la piste scintillante de cristaux du lac, les chevaux sont au départ de la course d'obstacles comptant pour le Prix de la ville de Coire. / Le soleil avait eu l'amabilité d'être présent pour illuminer de ses rayons une arène dont les gradins sont des montagnes. / Dans le deuxième et dernier tour, la blanche Psyché 11 et le brun Trebeurden sont tête à tête, et la course reste indécise jusqu'au dernier moment. / Au galop final, Trebeurden se détache de Psyché 11 et le jockey amateur Delaquis remporte, pour l'écurie zurichoise Bächtold, la deuxième victoire de la journée. / Cette année, Arosa aura été l'unique organisatrice de ces courses suisses de chevaux sur neige, connues dans le monde entier. /

Commento del CGS no. 902 del 22 gennaio 1960

1. - Vita invernale allo zoo : Allo zoo di Basilea appena l'inverno si fa vivo, i più robusti pensionanti dan man forte ai guardiani, ed effettuano volentieri i lavori pesanti. / Non tutti possono collaborare: gli africani oggi fan vacanza, e nel giardino del ristorante, assaggiano un gelatino di neve.... / La lionessa non rimpiange le calde sabbie africane, poiché desidera praticare gli sport invernali.... / Papà e mamma tigre osservano con piacere le capriole di loro figli, che come tutti i bimbi si divertono un mondo giocando con la neve. / I pennuti hanno strane reazioni. Alcuni sono indifferenti, altri invece sono contenti di poter passeggiare sulla neve. I pinguini non credono ai loro occhi: "Siamo al Polo Nord o a Basilea ? / Anche gli orsi polari sono particolarmente soddisfatti! / L'acqua e la temperatura permettono finalmente di fare un buon bagno, e di godere la dolce frescura. ! /

2. - Un laboratorio ambulante in un armadietto: In una piccola scuola vodese, l'attenzione degli allievi è attratta da un armadietto, è aperto per la prima volta, contiene tutto quanto occorre per svolgere interessanti lezioni di fisica, chimica e biologia. / Si posson fare interessanti esperimenti : il principio di Archimede, per esempio, la cui teoria fa subire facilmente le leggi della natura. / Tutta la classe costata come si può far levare un peso mediante la leva. Con gli strumenti contenuti nell'armadio s'effettuano centinaia di interessanti dimostrazioni. / I ragazzi, potranno per esempio misurare quale quantità di acqua occorre alle piante per vivere. / E nell'armadietto c'è perfino un microscopio. Gli allievi delle scuole elementari potranno svelare i segreti della natura. / Questo piccolo armadio permette ai ragazzi di scoprire il mondo. Fa di essi anche piccoli ingegneri: in pochi minuti costruiscono un motore elettrico, che rispecchia quelli dei veri ingegneri. / Questi apparecchi semplici ma molto efficaci sono stati progettati in un istituto moderno di elettricità e costruiti in serie. L'UNESCO si interessa ad essi e vuole divugarli. /

3. - L'antico volto della città di Friborgo minacciato: La vecchia città di Friborgo è un gioiello d'architettura e di storia, che brilla in tutt'Europa. / Le nobili e vecchie case se sono minacciate dall'uomo. Diverse case del quartiere alto della città sono destinate ad essere demolite per far posto a un palazzo amministrativo che vi si vorrebbe costruire secondo linee moderne. / Queste sono le case della vecchia città. La costruzione progettata si presenta così. La commissione federale dei monumenti storici afferma che il progetto costituisce una grave minaccia, paragonandola a una catastrofe, per la bella e nobile città di Friborgo. /

4. - Passaggio di un noto musicista di jazz : A Zurigo Kloten ha fatto una breve sosta, interrompendo il volo che lo porta nel Medio Oriente, il celebre musicista Red Nichols, noto come il ré del Dixiland. Alcuni musicisti zurighesi lo salutano a suon di musica. Potranno dire di aver suonato con Red Nichols! ( Musique ) Il jazz è considerato una arma diplomatica! Red Nichols - accompagnato dalla sua orchestra - viaggia per incarico del dipartimento americano di stato. /

5. - Corse di cavalli su neve: Sulla luccicante e candida pista dell'Obersee, è disputata una interessante corsa ostacoli, seguita dal premio della città di Coira. / Sole neve e spoglie. / Il tutto in un quadro magnifico : in una arena formata dalle catene delle nostre montagne. / Negli ultimi due giri il bianco Psyche Secondo e il bruno Treubeurden lottano strenuamente per il primo posto. La corsa rimane aperta fino all'ultimo momento. / Sull'ultimo rettilineo, Treubeurden si stacca da Psyche Secondo, e il Jockey dilettante Delaquis, della scuderia zurighese Bechtold, ottiene la seconda vittoria della giornata. / Quest'anno le corse ippiche su neve, tipicamente svizzere e note in tutto il mondo, si svolgeranno solo a Arosa.